

## Traducción B-A 3 (inglés-catalán)

Código: 101328

Créditos ECTS: 6

**2024/2025**

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

### Contacto

Nombre: Judit Fontcuberta Famadas

Correo electrónico: judit.fontcuberta@uab.cat

### Equipo docente

Ada Arbós Bo

### Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

### Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

### Objetivos y contextualización

Al finalizar la asignatura el estudiantado será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

## **Competencias**

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
13. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
14. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
16. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

## Contenido

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartas informales y formales, cómics, guiones de telefilmes para adolescentes, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.): en conferencias, discursos (de apertura, de clausura, etc.), guiones de telefilmes, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/oscuro, conciso/ampuloso, rígido y arcaico/natural, etc.): en artículos de prensa, fragmentos de ensayos, novelas, etc.

- Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales: las mismas que a 1º y 2º curso + Diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de jerga y coloquialismos, etc. Buscadores especializados.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de actividades de traducción	40	1,6	1, 5, 6, 2, 3, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23
Resolución de ejercicios	12,5	0,5	1, 5, 6, 2, 3, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Preparación de la autoevaluación	1	0,04	7
Preparación de traducciones evaluables	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 11, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23
Resumen de conferencias	4	0,16	3, 8, 17, 14, 18, 20
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Búsqueda de documentación	10	0,4	5, 2, 11, 12, 16, 18, 19
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23
Preparación de traducciones y trabajos	55	2,2	1, 5, 6, 2, 3, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23

-Resolución de ejercicios

Tareas relacionadas con la traducción

-Resolución de problemas

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones no se aceptarán después de la fecha indicada en la programación de la asignatura, que se facilitará al alumnado al principio del semestre.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje -y, en consecuencia, la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan la profesora y la mayoría del estudiantado que asiste regularmente a clase.

Al principio del semestre se facilitará al alumnado (a través del Campus Virtual) la programación de la asignatura, en que se concretará la metodología docente y las actividades formativas utilizadas por la profesora.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios parciales de traducción (individuales o en grupo)	30%	2,75	0,11	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 11, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23
Prueba de traducción	40%	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 11, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23
Tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción	30%	2,75	0,11	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 11, 8, 9, 12, 13, 17, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 10, 23

#### Evaluación continua

Las actividades evaluables son:

Traducciones individuales

Prueba de traducción

Resumen de una charla relacionada con la traducción al catalán

#### IMPORTANTE:

Si ún/a alumno/a por alguna razón justificada no puede seguir la clase, deberá ponerse en contacto personalmente con la profesora durante las primeras semanas del curso.

#### OBSERVACIONES:

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo.

Esta información se concretará al comienzo del semestre (en la programación que la profesora responsable de la asignatura facilitará al alumnado al principio del semestre a través del Campus Virtual).

#### Revisión

La revisión de las otras actividades de evaluación se hará en clase a lo largo del curso o acordará entre la profesora y el estudiantado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La profesora puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de superar la recuperación, la calificación final máxima de la asignatura que puede obtener el estudiantado es un 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiantado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un/a autor/a como propio, es decir, sin citar las fuentes, sean publicados papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con un 0. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos/as.

#### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

#### Bibliografía

##### DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN CATALÁN

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan . *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

FABRA, Pompeu. *Diccionari General de la Llengua Catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhsa, 1980.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, 1995.

#### DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN INGLÉS

*The Collins Dictionary of the English Language*

*The Collins COBUILD English Language Dictionary*

*The Longman Dictionary of Contemporary English*

*The Concise Oxford Dictionary of current English*

*Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

*Chambers Twentieth Century Dictionary*

*The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.

*The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

#### DICCIONARIOS DE SINÓNIMOS, DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS Y OTROS EN CATALÁN

*Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon*. Barcelona: Enclopèdia Catalana, 2009.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: editorial Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona: Teide, 1986.

PIQUÉ, Ramon; VINYOLES I VIDAL, Joan. *Diccionari eròtic i sexual*. Barcelona: Edicions 62, 1989.

POMARES, Joaquim. *Diccionari del català popular i de l'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

RIERA-EURES, Manel; SANJAUME, Margarida. *Diccionari d'onomatopeies i mots de creació expressiva*. Barcelona: Edicions 62, 2002.

VINYOLES I VIDAL, Joan. *Vocabulari de l'argot de la delinqüència*. Barcelona: Editorial Millà, 1978.

#### GRAMÁTICAS, MANUALES Y OTRAS OBRAS DE REFERÉNCIA EN CATALÁN

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhsa, 1983 i 1984.

- FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
- FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.
- JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhsa, 1977-80. 4 vols.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Documents Normatius 1962-1997*. Barcelona, 1997.
- LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
- LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
- SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
- SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- TELEVISIÓDE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
- VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.
- GRAMÁTICAS Y DICCCIONARIOS DE DUDAS EN INGLÉS
- AMMER, Christine. *The American Heritage Dictionary of Idioms*. Boston, Nova York: Houghton Mifflin Harcourt, 1997.
- BOATNER, Maxine Tull; GATES, J. Edward; *A Dictionary of American Idioms*. Woodbury, Nova York, Londres, Toronto, Sydney: Barron's , 1975.
- COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Óxford: Oxford University Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Óxford: Oxford University Press, 1990.
- HARRISON, Mark. *Word Perfect. Vocabulary for fluency*. Walton-on-Thames: Nelson, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres:Longman, 1990.
- MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman,1985.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres:Longman, 1993.
- SEILD, Jennifer, MCMORDIE, W. *English Idioms and How to Use Them*. Oxford: Oxford University Press, 1978.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

#### DICCIONARIOS BILINGÜES

AA.DD. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

AA.DD. *Diccionari català-anglès*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

AA.DD. *Diccionari de parany de traducció anglès-català*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

OLIVA, Salvador; BUXTON, Angela. *Diccionari anglès-català, català-anglès*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 2 v.

*Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo.

*Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés*. Nova York: MacMillan.

*Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. Madrid: Oxford University Press.

*Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Larousse.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

#### SOBRE TRADUCCIÓN

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo Editorial, 2011.

FONTCUBERTA, Joan. *Tots els colors del camaleó*. Tarragona: Arola Editors, 2008.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

#### Recursos de consulta en Internet

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/>

Encyclopèdia Catalana <http://www.encyclopedia.cat/>

IATE (Terminología interactiva per a Europa) <http://iate.europa.eu>

Merriam-Webster <http://www.merriam-webster.com/>

Optimot <http://www14.gencat.cat/lle/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals. <http://esadir.cat/>

Termcat [www.termcat.net](http://www.termcat.net)

Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya <http://ccuc.cbuc.cat/>

ISBN [www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html](http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html)

## **Software**

Procesadores de textos

Buscadores

## **Lista de idiomas**

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Inglés	primer cuatrimestre	mañana-mixto